

# **ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ И ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА**

---

# ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

---

1. Понятие «переводческих действий» и «переводческих операций».
2. Подстановка как прием перевода.
3. Структурно-уровневые трансформации.
4. Содержательные трансформации.

---

Операция — это нечто  
автоматизированное, не  
всегда актуально  
осознаваемое, подчиненное  
целям действия

---

Переводческие приемы в определенных случаях могут приобретать характер действий с актуально осознаваемой целью, хотя, гораздо чаще они представляют собой операции

# Переводческие приемы

---

□ Подстановки – приемы основанные на максимально возможном семантико-структурном параллелизме языка оригинала и языка перевода

□ Трансформации - приемы, использующие мотивированный отход от потенциально возможного семантико-структурного параллелизма этих двух языков

# Типы соотношений лексических единиц языков оригинала и перевода

---

1. замещаемая единица языка оригинала и замещающая единица языка перевода полностью совпадают по своему системному (словарному) значению – прием **простой лексической подстановки**
2. соотношение лексических единиц обоих языков, когда один этнический коллектив в чем-то видит общий класс явлений, а другой — несколько классов – прием **простой альтернативной подстановки**

# Типы соотношений лексических единиц языков оригинала и перевода

---

3. пересечение единицы языка оригинала со значениями нескольких единиц языка перевода, ни одно из которых не покрывает его полностью – прием **сложной подстановки с дифференциацией значения**

# Сложная подстановка с дифференциацией значения

□ *to follow:*

- 1) следовать, идти за;
- 2) заниматься чем-либо;

3) быть преемником, последователем;

4) вытекать (логически);

5) следить (глазами);

6) понимать

□ I opened the door for her in silence, and *followed* her out. Я молча открыл ей дверь и *последовал* за ней.

□ He was the most *followed* man of the town. Он был самым *популярным* человеком в городе.

□ Old Testament angelology *follows* the opposite path. Ветхий Завет *придерживается* иного мнения относительно устройства сообщества ангелов.

□ Punishment must *follow* conviction, not antecede it. Наказание должно *следовать* за доказательством вины, а не предшествовать ему.



# Типы соотношений лексических единиц языков оригинала и перевода

---

4. слова оригинала и перевода как единицы разных языковых систем своими значениями не пересекаются
- *круглый дурак* — *perfect fool*;
  - *круглый год* — *the whole year round*;
  - *круглые сутки* — *day and night*
- прием **подбора лексически неэквивалентного переводческого соответствия**

# Типы соотношений лексических единиц языков оригинала и перевода

---

5. для слов исходного языка не находится лексического соответствия в системе языка перевода (безэквивалентная лексика)

# Способы передачи безэквивалентной лексики

---

- **Транслитерация** (заимствованное слово на письме изображается буквами языка перевода)
- **Калькирование** (части безэквивалентного слова (морфемы) или словосочетания заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода)
- **Описательный (разъяснительный) перевод** (раскрытие значения единицы языка оригинала с помощью развернутого описания (реализуемого словосочетаниями и фразами) на языке перевода)
- **Приближенный (уподобляющий) перевод** (для обозначения иностранной реалии подыскивается понятие хотя и несовпадающее полностью с исходным, но способное раскрыть для получателя перевода суть описываемого явления)

# Основные классы трансформаций

---

□ **структурно-уровневые**  
(характерно изменение языкового статуса трансформируемых единиц, в результате чего единица перевода получает иной языковой статус, чем замещаемая ею единица оригинала; изменения содержания не учитываются)

□ **содержательные**  
(ведущий признак - которых является изменение содержания)

# Типы структурно-уровневых трансформаций

---

- 1. категориально-морфологические трансформации (замена частей речи)** — исходная единица передается в переводе с помощью единицы, относящейся к другой части речи
  - He could not feed us, only lodge and *drink us*. Он не мог нас кормить, только давал нам пристанище и *снабжал выпивкой*.
  - I'll drink your good health. Я пью *за* ваше здоровье.
  - Watching television is a waste of time. Смотреть телевизор — это пустая трата времени.

# Типы структурно-уровневых трансформаций

---

- 2. Синтаксические трансформации** - модифицирующие операции, в результате которых взаимозаменяемые единицы двух языков представляются разными членами предложения
- These birds must have a wonderful power of location. У этих птиц, должно быть, есть замечательная способность определять местонахождение.
  - It was difficult for them to talk and so they for the most part kept silent. Им было трудно разговаривать, поэтому большую часть времени они молчали.
  - If they are poor, they are at any rate happy. Пусть они бедны, но, по крайней мере, счастливы.
  - It takes time to get used to it. Чтобы к этому привыкнуть, нужно время.

# Типы структурно-уровневых трансформаций

---

**3. Стилистические трансформации** - замена отрезка текста оригинала, имеющего определенную стилистическую окрашенность, отрезком перевода с иной стилистической окраской

□ Equally impressive is the *mushrooming* influence of the devices on design for dense RAM chips.

Также впечатляющим является *все возрастающее* влияние этих приборов на разработку кристаллов ЗУ с произвольной выборкой и высокой плотностью элементов.

# Типы структурно-уровневых трансформаций

---

4. **Лексические трансформации** - передача исходного содержания неадекватными лексическими средствами языка перевода, которые неэквивалентны использованным средствам языка оригинала
- There are too many *ifs* in this agreement. В этом договоре слишком много *условий и оговорок*.
  - *Her treatment of her husband earned her the label of the most hated woman in our town. То, как она вела себя с мужем, завоевало ей славу самой отвратительной женщины в нашем городе.*



# Типы содержательных трансформаций

---

- 1. ситуативно-семантические трансформации -**  
меняется уже сам выбор составляющих описываемой ситуации
  - Moliere *is only critical* by accident. Мольер *занимался критикой* лишь случайно.
  - *He was insulted* by the refusal. Этот отказ *оскорбил его*.
  - Well, *if I haven't* left my umbrella in the train!  
Подумать только, *я оставил* зонтик в поезде!
  - I don't know what will become of the boy if he *keeps failing* his examinations. Я не знаю, что с ним *станется*, если он и дальше *будет проваливать* экзамен за экзаменом.

# Типы содержательных трансформаций

---

2. **перераспределение содержания** - содержание получает как бы иную группировку, по-другому распределяются морфемы, лексемы, синтагмы.
- A vote for the Market is a vote to keep the Tory Government in office. It is a vote for Heath, the worst Prime Minister in decades; for Carr, the *union-basher*; for Davies, the UCS (Upper-Clyde Shipyards) *butcher*, for Hume, the *cold-war spy maniac*; for Amber, *destroyer of a million jobs*; for Amery, *the rent raiser*.

Каждый голос за вступление в общий рынок — это голос за то, чтобы продлить правление тори. Это голос за Хита, худшего премьер-министра за последние десятилетия, за Кара, пытающегося разгромить профсоюзы, за Дэвиса, похоронившего судовой верфи Верхнего Клайда, за Хьюма, одержимого шпиономанией сторонника холодной войны, за Эмбера, лишившего работы миллион человек, за Эмери, взвинчивающего квартплату.

# Типы содержательных трансформаций

---

3. **экспликация содержания** - преобразование косвенного высказывания в прямое
- There were two girls working there. One a tall tennis-anyone type, the other a bespectacled mouse type. I opted for *Minnie Four-Eyes*. За стойкой стояли две девчонки — одна высокая, с фигурой теннисистки; другая — *мышка в очках*. Я выбрал эту — в очках.
  - "I'm not talking legality, Preppie, I'm talking ethics." (*Segal E. Love Story*) — Я говорю не о твоих правах, Препп\*, а об этике. (*Сигал Э. История любви*)
    - \* Препп — от амер. *Preppie* — богатый студент, который перед поступлением в университет учился в дорогом частном учебном заведении. (*Примеч. пер.*)

# Типы содержательных трансформаций

---

4. **функционально-адекватные замены** - определенная часть исходного содержания заменяется иным содержанием, способным выполнять те же речевые функции
- The sight of other people's good fortune is *gall and wormwood* to a vast number of people. Видеть счастье других людей *горько* для очень многих.
  - And suddenly the crowd *hastened* away. И вдруг толпа *устремилась* прочь.
  - She is the most beautiful girl I have ever seen! She's just *a daisy*, that's what she is. Она самая замечательная девушка, которую я когда-либо видел. Она просто *чудо*, вот кто она!